

5.00 credits

60.0 h

Q1 and Q2

Teacher(s)	Delcour Manon ;Gallez Françoise ;Kniebs Isabel ;
Language :	Deutsch
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p>With reference to the Course Description (Learning Activities) of the Degree in Translation and Interpretation, students following this Course Unit develop and acquire the following skills (learning outcomes) :</p> <p>On completing this Unit students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Correctly use the rules of grammar learnt in class in both oral and written contexts</li> <li>- Conjugate German verbs both in drill exercises and in context</li> <li>- Decline German nouns, adjectives, determiners and pronouns both in drill exercises and in context</li> <li>- Correctly use lexical and grammatical spelling rules</li> <li>- Correctly manipulate and alternate various simple and complex German sentence structures</li> <li>- Translate sentences from texts discussed in class into C language, using grammatical, lexical, syntactical, phraseological and punctuation rules</li> </ul> <p>French Grammar for German-speaking students :</p> <p>At the end of the course, the student will be able</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to use the grammar rules and syntactic structures covered in the course correctly in writing.</li> <li>- Translate a text with or without tools into the C language in a limited time, respecting grammatical, lexical, syntactic, phraseological and punctuation rules.</li> </ul>

Evaluation methods	<p>Formative assessment + written certifying evaluation</p> <p>Weighting:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- MHAL1211A (first semester) 30% of the final grade of the course</li> <li>- MHAL1211B (second semester) 70% of the final grade of the course</li> </ul> <p>Students resitting the exams for this course in 2023-2024 will be assessed on the course material of the current year, i.e. 2023-2024</p> <p>German Grammar:</p> <p>MHAL1212A</p> <p>January exam session:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- written exam covering different varieties of questions (in-session examination)</li> </ul> <p>August/September session: The modalities of the exam are the same as in the January session.</p> <p>MHAL1212B</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Written exam covering different varieties questions (in-session exam, 50% of final grade)</li> <li>- Translation from A to C (written paper in preparation for the exam; in-session exam, 50% of final grade)</li> </ul> <p>August/September session: The modalities of the exam are the same as in the June session.</p> <p>Attendance at classes is mandatory. In case of unjustified absence at more than 2 sessions teachers reserve the right to propose to the jury that a student who has been unjustifiably absent from more than 2 class sessions be refused registration for exams. The same will apply to students who have not submitted the required work within the requested time limit without justification.</p> <p>The practical and precise instructions for the various assignments will be specified on the Moodle platform.</p> <p>To obtain the credits associated with the course, the student must take all parts of the examination relating to the UE (whether they relate to learning activities - AA - or parts of courses).</p> <p>French Grammar for German-speaking students:</p> <p>MHAL1212A</p> <p>January exam session:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Single written exam covering different types of questions (incomplete sentences, essays, short texts to be corrected, etc.)</li> </ul> <p>August/September session: The modalities of the exam are the same as in the January session.</p> <p>MHAL1212B</p> <p>June exam session:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Single written exam covering different varieties of questions (incomplete sentences, essays, short texts to be corrected, etc.) (50% of the final grade) + written exam of translation of a text from A to C (50% of the final grade)</li> </ul> <p>August/September session: The modalities of the exam are the same as in the June session.</p> <p>Attendance at classes is mandatory. In case of unjustified absence at more than 2 sessions teachers reserve the right to propose to the jury that a student who has been unjustifiably absent from more than 2 class sessions be refused registration for exams. The same will apply to students who have not submitted the required work within the requested time limit without justification.</p> <p>The practical and precise instructions for the various assignments will be specified on the Moodle platform.</p> <p>To obtain the credits associated with the course, the student must take all parts of the examination relating to the UE (whether they relate to learning activities - AA - or parts of courses).</p>
Teaching methods	<p>Individual and group exercises (practical work, tutorials, simulation, etc.) / Lecture</p> <p>Personalized progress monitoring and support</p> <p>In the second term, French-speaking students will write a paper based on the reading of a novel and its translation into German (lexical and grammatical fine-tuning with a contrastive approach).</p>
Content	<p>German grammar:</p> <p>The aim of this course is to review the essential notions for mastering the basics of German (conjugation, declension, spelling, syntactic structures, etc.) and to complete them for a mastery of German at an intermediate level. The course provides students with tools to improve their oral and written expression.</p> <p>The practical work proposed in the course is complemented by tasks to be carried out at home.</p> <p>French grammar for German-speaking students:</p> <p>This course aims at revising the basic notions of French grammar and written expression (complex sentences, use of modes, concordance of tenses, etc.) in various contexts.</p>

Bibliography	<p>(liste non-exhaustive)</p> <p>Grammaire allemande :</p> <p>Supports du cours:</p> <p>1. Notes de cours et documents disponibles sur Moodle</p> <p>2. Axel Hering (Autor), Magdalena Matussek (Autor), Michaela Perlmann-Balme: Deutsch – Übungsgrammatik für die Mittelstufe – aktuell. München 2022.</p> <p>Supports conseillés (sera précisé en septembre 2023):#:</p> <p>1. Clamer, Friedrich; Heilmann, Ehrhard G.(2007): Übungsgrammatik für die Grundstufe 4. überarbeitete Auflage. ISBN 978-3-922989-70-7</p> <p>2. Clamer, Friedrich; Heilmann, Erhard G.; Röller, Helmut (2007): Übungsgrammatik für die Mittelstufe Erweiterte Fassung (Zweite, korrigierte Auflage). Meckenheim: Liebaug-Dartmann. ISBN 978-3-922989-51-6</p> <p>Grammaire française pour étudiant-e-s germanophones :</p> <p>Supports du cours :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Syllabus de grammaire française MHFR1131 et MHFR1132</li> <li>- Documents disponibles sur Moodle</li> <li>- THIRY Paul et al., Vocabulaire français: trouver et choisir le mot juste: 550 exercices pour enrichir son vocabulaire et améliorer son style, Bruxelles, De Boeck - Duculot, 2009.</li> <li>- Support conseillé : GREVISSE Maurice et GOOSSE André, Nouvelle grammaire française, Bruxelles, De Boeck - Duculot, 1995.</li> </ul>
Faculty or entity in charge	TIMB

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHAL1111	